



COMMISSION EUROPÉENNE

Direction générale de l'éducation et de la culture

Life Long Learning: Politiques d'éducation et de formation

Politiques pour le multilinguisme



Politique européenne des langues et EMILE/CLIL

Un échantillon de projets financés par l'Union Européenne

Commission européenne, B-1049 Bruxelles - Belgique. Téléphone: (32-2) 295 64 36.

http://europa.eu.int/comm/dgs/education_culture

Au cours des trois dernières décennies, l'apprentissage des langues est devenue une partie intégrante des programmes de l'éducation obligatoire et n'est plus réservé aux universitaires. Afin de profiter pleinement des possibilités que l'intégration européenne offre aux citoyens et afin d'améliorer la compétitivité au niveau mondial, les citoyens ont besoin de pouvoir communiquer en deux langues étrangères.

En 2002, le Conseil européen a appelé à poursuivre des actions pour « améliorer la maîtrise des compétences de base, notamment par l'enseignement d'au moins deux langues étrangères dès le plus jeune âge »¹

Mais comment consacrer davantage de temps aux langues, alors que les programmes scolaires sont déjà très chargés ? Et comment rendre plus accessible l'apprentissage des langues également pour des clientèles cibles relativement nouvelles ? - *L'Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Etrangère (EMILE) peut être une solution..*

Dans le cadre d'un enseignement « EMILE » on se sert d'une langue étrangère pour apprendre le contenu d'une matière et en même temps le contenu sert de support pour l'apprentissage de la langue. Cette méthode permet aux élèves d'utiliser directement leurs nouvelles compétences linguistiques tout en les acquérant, ce qui constitue généralement un facteur de motivation très positif.

C'est pour cette raison que « EMILE » reçoit une attention particulière en Europe et qu'il peut aider à atteindre l'objectif d'apprendre deux langues en dehors de la langue maternelle.

En 2003, la Commission Européenne a publié son Plan d'Action *Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique*² qui cite « EMILE » parmi les méthodes innovantes pour améliorer la qualité de l'enseignement des langues. Plusieurs initiatives européennes soutiennent des approches EMILE, notamment le *Label Européen pour des initiatives innovantes en matière d'enseignement et d'apprentissage des langues* et les programmes *Leonardo* et *Socrates*.

Cette brochure donne un aperçu des vastes champs d'application possibles : qu'il s'agisse d'une formation linguistique dans un Institut de Formation en Soins Infirmiers, ou bien de l'éducation liée à l'environnement, ou bien d'un cours sur les aspects éthiques de l'économie mondiale – on peut se servir de « EMILE » avec succès dans des contextes très divers. La brochure présente également des « réseaux EMILE » qui ont pour but de faciliter l'échange d'information entre les professeurs, les scientifiques, les décideurs et tous ceux intéressés par « EMILE ». Une autre ressource d'informations clés sur EMILE est *Clilcompendium* qui peut être consulté sur internet (www.clilcompendium.com).

¹ Conclusions de la Présidence du Conseil européen de Barcelone, 15 et 16 mars 2002.

² « Promouvoir l'Apprentissage des Langues et la Diversité Linguistique: un plan d'action 2004-2006 ». Communication de la Commission au Conseil, au Parlement Européen, au Comité économique et social et au Comité des régions du 24/07/2003 (COM (2003) 449 final). Available at: http://europa.eu.int/comm/education/doc/official/keydoc/actlang/act_lang_fr.pdf.

FUTURE-ORIENTED FOREIGN LANGUAGE OFFENSIVE

Depuis 1994/1995, cette école a introduit des mesures pour améliorer les compétences linguistiques de leurs élèves. L'anglais a été introduit comme langue de l'enseignement, et une deuxième et troisième langue sont proposées en tant que matières supplémentaires. Le projet « Langues étrangères TIC » a obtenu le Label européen en 1999.

Il y a actuellement deux classes de langues parallèles chaque année qui reçoivent un enseignement partiel en anglais. Biologie, histoire, géographie et économie sont enseignées en présence d'un locuteur natif. En première année, on débute par de courtes séquences. Le but est d'arriver à tenir des leçons entières en anglais en quatrième année.

Sprach-Hauptschule
Guntramsdorf
Karin Rois
Sportplatzstraße 15
2353 Guntramsdorf
Autriche
Tél. 0043.2236.52504151
Fax. 0043.2236.5250420
karin.rois@sprachhs.at
www.sprachhs.at



**ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE**

ÂGE : 10-14

**BIOLOGIE
HISTOIRE
GÉOGRAPHIE
ÉCONOMIQUE**



**LANGUES
CIBLE**

**EN
FR
IT
TR
ES**

Label Européen 1999

EUROPE, 25



Europe 25 est un journal en ligne écrit par des élèves sur des sujets européens. Chaque article est un travail de recherche. Un grand nombre d'écoles de 9 pays européens ont participé à ce projet.

Les étudiants réfléchissent sur le futur de l'Union Européenne et s'engagent dans une discussion sur les valeurs européennes et sur la question comment on pourra les mettre en valeur dans l'Europe des 25. Toutes les activités sont menées dans une langue étrangère.

Le produit final comprend un éditorial, des courriers aux éditeurs, une page opinion, des interviews, des jeux...

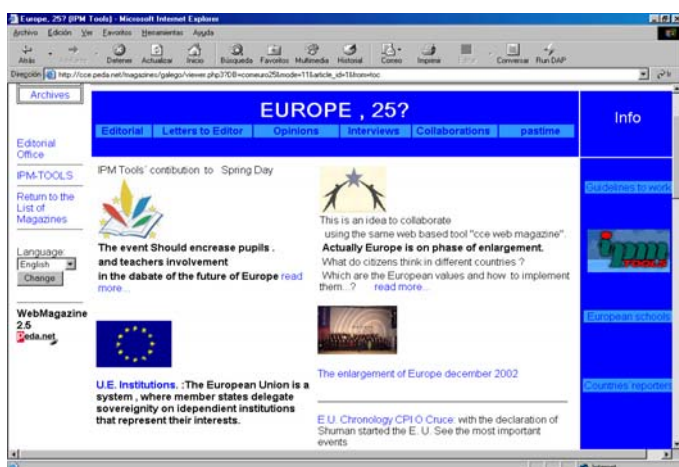
CPI O Cruce
Milagros Trigo
Campo da Feira
15181 Cerceda A Coruña
Espagne
Tél. 0034.981685053
Fax. 0034.981685120
mhilha@telefonica.net
http://centros.edu.xunta.es/cpiocruce/europe_avante



ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE

EDUCATION
UNIVERSITAIRE

FORMATION
PROFESSIONNELLE



LANGUES
CIBLE

EN
DE
IT
LT
EE
SI
GALICIEN

Label Européen 2003

LE DRAME COMME MÉTHODE D'APPRENTISSAGE DES LANGUES

Le but de ce projet est de présenter le drame comme une technique d'apprentissage des langues étrangères. Il se propose d'encourager l'initiative et la connaissance mutuelle des élèves des trois écoles européennes qui participent à ce projet.

La création et la mise en scène des drames par les élèves encourage leur liberté d'esprit et leur créativité. En 2003, des pièces en trois langues ont été mises en scène : en anglais, en allemand et en russe. En 2004, les partenaires ont organisé une *journée de théâtre* dans leurs écoles et ont discuté les résultats lors d'une conférence vidéo. En 2005, les partenaires vont se rencontrer lors d'un *atelier international de théâtre* et voudraient publier certains de leurs travaux. Dans le futur, le norvégien sera ajouté comme langue de travail de ce projet.

Coopération de 3 écoles européennes:

Grobina secondary school en Lettonie, Strand secondary school en Norvège, Dassow Secondary school en Allemagne.

Grobina secondary school
Ms Indra Kalnina
Skolas iela 1, Grobina
3430 Liepajas rajons,
Lettonie

Tél. 0037.13491319
Fax. 0037.13490094
rudy@apollo.lv



ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE



LANGUES
CIBLE

EN
FR
DE
NO
RU

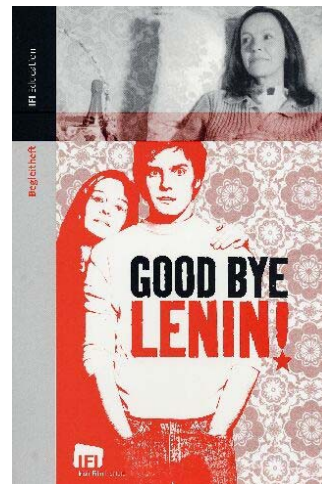
Label Européen 2003

L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE À TRAVERS LE CINÉMA

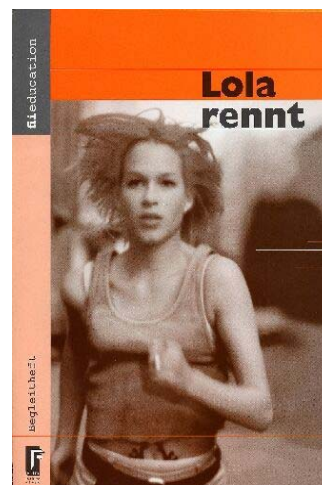
Ce projet de film allemand est le résultat d'une coopération entre le *Film Institute of Ireland*, le ministère de l'Éducation et de la Science et le Goethe Institut en Irlande. Le projet ouvre la voie à un apprentissage de l'allemand en dehors des salles d'école.

Les films allemands récents sont le produit d'une industrie nationale, mais ils trouvent aussi une audience internationale. L'apprentissage d'une langue étrangère implique aussi la reconnaissance d'actes de parole tels qu'ils sont présentés dans la littérature et dans l'art audiovisuel.

Film Institute of Ireland
Alicia McGivern
6 Eustace Street
2 Dublin
Irlande
Tél. 0035.316795744
Fax. 0035.316778755
<http://www.irishfilm.ie>
amcgivern@irishfilm.ie



ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE



LANGUE
CIBLE
DE

Label Européen 2003

BUSINESS ETHICS

Ce projet propose aux étudiants de dernière année dans le cursus du Bachelor (BA) en *Economie Internationale & Langues* et en *Marketing International & Langues* un module innovateur : Business Ethics en français. Ce module est centré sur les aspects éthiques de l'économie mondiale.

Le but est de sensibiliser les étudiants pour les questions sociales et éthiques qu'ils peuvent rencontrer dans leur vie professionnelle dans le domaine économique.

Le module peut bâtir aussi sur les expériences que les étudiants ont faites lors de leur année d'étude à l'étranger.

SALIS, Dublin City University
School of applied Languages and Intercultural Studies
Dublin 9
Irlande
Tél +35317005000
Fax +3531700527

claire.bohan@dcu.ie
Juliette.Pechenart@dcu.ie
www.dcu.ie

EDUCATION
UNIVERSI-
TAIRE

DERNIERE
ANNEE D'UN
BACHELOR
(BA)

LANGUE
CIBLE

FR

Les équipements de sport : d'où viennent-ils?

- Nos armoires nous offrent un tour du monde

- Les équipements de sport sont fabriqués dans les pays en voie de développement



Label Européen 2001

LANGUE ET ENVIRONNEMENT

Ce projet se propose de faire connaître les différences culturelles, historiques et linguistiques entre les pays partenaires à travers des activités dans le domaine environnemental. Le Rakvere Gymnasium en Estonie et le Sauerbruch Gymnasium en Allemagne coopèrent pour organiser des excursions, pendant lesquelles les élèves visitent différentes institutions actives dans le domaine environnemental, dans le traitement de l'eau ou des déchets.

Lors d'exercices pratiques et concrets, les élèves apprennent par exemple à mesurer la pollution de l'eau. Ensuite, ils comparent les données et présentent les résultats, qui sont ensuite traduits dans les autres langues. Lors de leur visite en Estonie, les élèves allemands suivent un cours de langue intensif en estonien et en russe et visitent St Petersburg et l'Estonie.

Ferdinand-Sauerbruch-Gymnasium
Ms Kerstin Jakob
Rathausstr. 25
01900 Großröhrsdorf
Allemagne
Tel. 0049.35952.28130

Gymnasium Rakvere
Ms Maie Podramägi
Vabaduse 1
44316 Rakvere
Estonie
Tel. 00372.3243756
maie.podramagi@mail.ee



L'ancien président de l'Estonie, Lennart Meri, s'intéresse aussi aux travaux des élèves

ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE



LANGUES
CIBLE

EE
DE
FR

Label Européen 2001

PROJET LANGUES DANS INSTITUT DE FORMATION EN SOINS INFIRMIERS

L'IFSI du CHU de Grenoble propose ce module optionnel en anglais pour les élèves - infirmiers. Au cours des 3 années de formation des futurs infirmiers, ils peuvent ainsi développer leur capacité à accueillir et soigner des patients appartenant à d'autres cultures et d'autres langues. Pour chaque année, les objectifs sont clairement définis:

- 1^{ère} année: Accueillir un patient, réaliser un entretien et remplir son dossier
- 2^{ème} année: Réaliser une démarche d'éducation thérapeutique auprès d'une personne
- 3^{ème} année: Approfondir un thème concernant la santé et animer une discussion sur ce thème

Institut de Formation en Soins Infirmiers (IFSI)
Centre hospitalier universitaire
Madame Christiane Guillot
BP 217
38043 Grenoble cedex 09
France
Tél +33.(0)4.76.76.92.67
Fax +33.(0)4.76.76.50.75
cguillot@chu-grenoble.fr



Source : <http://www.st.josefskrankenhaus.de/Pflege.htm>

**ENSEIGNEMENT
PROFESSIONNEL**

**LANGUE
CIBLE**

EN

Label Européen 2003

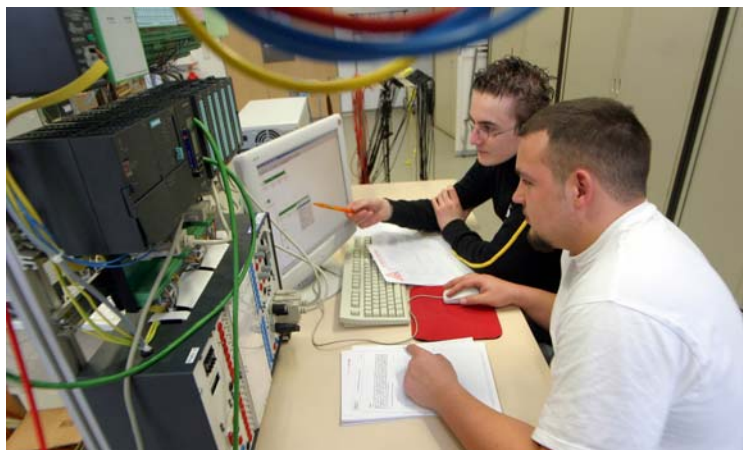
VIA GRENSIS – TRINATIONAL LANGUAGE PROJECT FOR MECHATRONIC TECHNICIANS

Ce projet se propose de réaliser un échange trinational de futurs mécatroniciens afin de développer des relations professionnelles transfrontalières. Etant donné que la dénomination professionnelle de *mécatronicien* est assez récente, un objectif supplémentaire du projet sera de développer des programmes communs pour la formation des mécatroniciens dans les trois pays partenaires.

Les partenaires qui participent à ce projet sont des écoles professionnelles et des entreprises de la région frontalière entre la Pologne, la République tchèque et l'Allemagne. En tout, 2 professeurs de chaque pays participent au programme, ainsi que 60 élèves de la Pologne, 40 de la République tchèque et 20 de l'Allemagne.

Bénédict School Zwickau
Dana Schaffhauser
Alte Reichenbacher Str. 2
D-08056 Zwickau
Allemagne

Tél. +49.(0)375.27766-13
Fax +49.(0)375.27766-11
Dana.schaffhauser@ragbi
l-dung.de



**ENSEIGNEMENT
PROFESSIONNEL**

**FORMATION
DES
PROFESSEURS**



**LANGUES
CIBLE**

**CS
DE
PL**

Candidature pour le Label Européen en 2004

SCIENCES NATURELLES EN ANGLAIS

L'école Vastervang à Ystad en Suède propose l'enseignement des sciences en anglais depuis 1994. Chaque année, la moitié des élèves fait le choix d'apprendre la physique, la chimie, la biologie et la technologie en anglais. L'accent est toujours mis sur la matière plutôt que sur la langue. Le support et l'intérêt que les parents portent envers cet enseignement repose notamment sur cette prépondérance du contenu. Les professeurs de langue soutiennent le projet et intègrent des textes du domaine des sciences dans leur cours également. Quelques années plus tard, l'école a décidé de collaborer dans un projet Comenius avec l'Angleterre, les Pays-Bas et l'Italie. Des professeurs d'autres écoles ont visité l'école Vastervang pour s'inspirer de ce projet et pour voir s'ils pourraient mettre en place un module pareil dans leurs institutions.

Bjorn-Stefan Ljungberg
(International
coordinator at Vastervang
School
I Ystad).

Vastervang school
Mollevangsgatan 18
S-271 80 YSTAD
Suède

E-mail: nallelj@yahoo.se



Source : http://praktikum.physik.uni-bremen.de/bilder/e-dynamik/coulomb_full.jpg

**ENSEIGNE-
MENT
SECONDAIRE**



**LANGUE
CIBLE**

EN

Label Européen 2002

TL2L – TEACHING AND LEARNING IN A SECOND LANGUAGE

Le but général de ce projet est d'augmenter la mobilité des élèves ainsi que des professeurs en les confrontant avec les aspects internationaux et interculturels de leurs matières. Un élément principal de ce projet est le développement de modules anglais pour toutes les matières. Les professeurs impliqués dans le développement de ces modules reçoivent une formation pour enseigner en anglais.

Les résultats du projet vont comprendre des éléments de programmes d'enseignement, la proposition d'une formation pour les professeurs multilingues, des places d'échanges pour les professeurs de CLIL/EMILE à l'étranger, du matériel et des procédures ainsi qu'une base de données terminologique pour l'enseignement bilingue.

Amsterdam Faculty of Education –
International Office
Wibautstraat 2 – 4
1091 GM Amsterdam
Pays-Bas
Tél. 0031.20.5995.441
Fax. 00 31 20.5995.857
S.J.Visser@efa.nl
www.tl2l.nl

DUTCH EAST INDIA COMPANY (Terminology Database - Example)

SUBJECT

History

TRANSLATION(S)

Dutch Verenigde Oostindische Compagnie

CONTEXT

- The name of the Dutch East India Company is in Dutch often abbreviated to VOC.
- The Dutch East India Company is often considered to have been the first multinational in history.
- In the seventeenth century everyone could buy stocks in the Dutch East India Company.

EXPLANATION

A Dutch trade company that focussed on trade with the Far East. It was founded in 1602 and was very successful during the seventeenth century. The company went bankrupt in 1798.



Financé dans le cadre du programme Socrates (Comenius)

EUROCLIC (WWW.EUROCLIC.NET)

EuroCLIC est un réseau européen interactif qui a pour but de rassembler le plus grand nombre possible de praticiens, d'enseignants, de chercheurs, de formateurs pédagogiques, de décideurs et d'autres acteurs dans le domaine de Classes Intégrant Langue et Contenu. L'Objectif de ce réseau est de favoriser le développement des échanges d'informations, d'expériences et de matériel pédagogique entre les différents acteurs concernés par l'enseignement intégrant les langues étrangères à d'autres matières, tout en promouvant les intérêts de ces acteurs au niveau national et européen.

Le réseau a été conçu autour de trois instruments principaux:

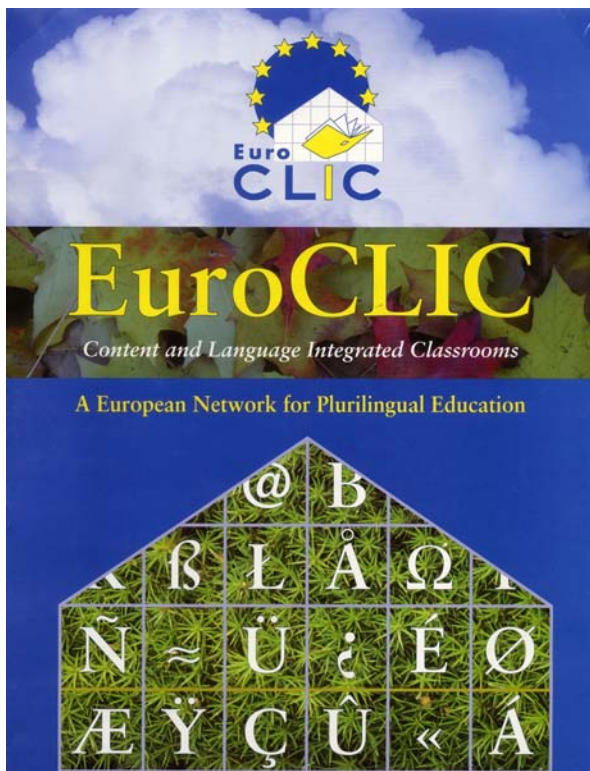
- Un Secrétariat: coordinant les activités du réseau et les contacts avec les membres
- Une Newsletter qui offre la possibilité de publier des annonces pour la recherche de partenaires de distribuer des informations sur les recherches récentes, les cours, les CD Roms, les publications, les bulletins, les conférences etc.
- Un Espace Internet (www.euroclic.net) qui comprend une présentation générale du projet, le formulaire d'inscription, des liens vers d'autres organisations nationales et européennes engagées dans ce domaine, un calendrier des événements, un Chat room...



**FORMATION
DES
PROFESSEURS**

**RECHERCHE
SUR
CLIL/EMILE**

**POLITIQUES
DE
L'ÉDUCATION**



EuroCLIC Secrétariat:

Bezuidenhoutseweg 253
2594 AM La Haye
Pays-Bas

Téléphone + 31 70 381 4448
Fax + 31 70 383 1958
E-mail: info@euroclic.net

La phase initiale de ce réseau a été financée dans le cadre du programme Socrates/Lingua

CLILCOM

CLILCOM se propose de créer un réseau virtuel ayant pour but de développer les compétences professionnelles pour l'apprentissage bilingue.

Il prend la forme d'un outil multimedia stimulant le rôle d'un conseiller personnel.

Il s'adresse à des professeurs de langues aussi bien qu'aux professeurs de matières non-linguistiques et propose une ressource internet clé pour tous ceux travaillant dans le domaine de l'enseignement professionnel.

Helsinki Polytechnic,
Anna Lindholm
P.O.Box 4010 (Bulevardi
31)
FIN-00099 Helsinki,
Finlande
Tél. +358 9 310 80515
Port. +358 50 331 4588
Fax +358 9 310 80509
anna.lindholm@stadia.fi

**ENSEIGNE-
MENT
PROFESSION-
NEL**



Photographie: Helsingin kaupungin kuvapankki/Pertti Nisonen

**LANGUES
CIBLE**

**BG
EN
DE
FI
FR
HU
IT
NL**

Financé dans le cadre du programme Leonardo